



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 24

Rozeslána dne 17. května 2011

Cena Kč 59,–

O B S A H:

- 43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o vzájemné ochraně vyměňovaných utajovaných informací
 - 44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o údržbě a opravách silničních mostních objektů a úseků silnic na česko-slovenských státních hranicích
-

43**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. března 2010 byla v Bukurešti podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o vzájemné ochraně vyměněných utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. června 2011.

Dnem vstupu této Smlouvy v platnost se podle článku 15 odst. 3 Smlouvy ukončuje platnost Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkajícího se ochrany vojenských utajovaných skutečností, podepsaného v Bukurešti dne 17. července 2000, vyhlášeného pod č. 53/2001 Sb. m. s.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU RUMUNSKA
O
VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
VYMĚNĚNÝCH UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Vláda České republiky a vláda Rumunska (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními osobami jejich států, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ÚČEL A PŮSOBNOST SMLOUVY

1. Účelem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaným informacím vyměněným nebo společně vytvořeným v rámci spolupráce mezi smluvními stranami, nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními osobami jejich států.
2. Tato Smlouva se nevztahuje na výměnu informací v souvislosti s přímou spoluprací mezi zpravodajskými službami států obou smluvních stran.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí:

- a) **Utajovanou informací** jakákoliv informace, dokument nebo materiál, který, bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle právních předpisů státu některé ze smluvních stran ochranu proti vyzrazení, neoprávněnému zničení, zneužití, poškození nebo ztrátě, a který byl takto označen;
- b) **Utajovanou smlouvou** smlouva, která obsahuje utajovanou informaci nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít;
- c) **Poskytující stranou** smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob státu této smluvní strany, která je původcem a poskytovatelem utajované informace;
- d) **Přijímající stranou** smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob státu této smluvní strany, která přijme utajovanou informaci;
- e) **Bezpečnostním incidentem** jednání nebo opomenutí v rozporu s vnitrostátními právními předpisy, které má nebo může mít za následek vyzrazení, neoprávněné zničení, zneužití, poškození nebo ztrátu utajované informace;
- f) **Třetí stranou** stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými na vnitrostátní úrovni za provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

Na Popelce 2/16

Praha 56

ČESKÁ REPUBLIKA

v Rumunsku:

Guvernul României

Oficiul Registrului Național al Informațiilor

Secrete de Stat

Str. Mureș nr.4 sect.1

București

ROMÂNIA

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí jakékoli významné změny v oficiálních kontaktních údajích.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

v České republice	v Rumunsku	v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
TAJNÉ	STRICT SECRET	SECRET
DŮVĚRNÉ	SECRET	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím vyměněným podle této Smlouvy lze umožnit v souladu s právními předpisy státu příslušné smluvní strany pouze osobám k tomu oprávněným, jejichž povinnosti, výkon práce, funkce nebo služby takový přístup nezbytně vyžadují.

ČLÁNEK 6 PRAVIDLA OCHRANY UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana podnikne náležitá opatření k ochraně přijaté utajované informace.
2. Přijímající strana poskytne přijaté utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení v souladu s článkem 4.
3. Přijímající strana nesníží stupeň utajení přijaté utajované informace ani jej nezruší bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.
4. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta. Poskytující strana může stanovit zvláštní požadavky pro poskytnutí utajované informace.
5. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.
6. Poskytující strana informuje přijímající stranu o změnách stupně utajení poskytnuté utajované informace.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Národní bezpečnostní úřady mohou uzavírat bezpečnostní ujednání o zvláštních technických aspektech provádění této Smlouvy.
3. Na žádost a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy si smluvní strany poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
4. Smluvní strany si vzájemně uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, vydaná v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Uznaná osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů umožní přístup k utajovaným informacím odpovídajícího stupně utajení podle článku 4.

5. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení.
6. Smluvní strany si vzájemně uznají certifikaci informačních a komunikačních systémů užívaných pro ukládání a zpracovávání přijatých utajovaných informací. V případě jejich propojení musí být kryptografické řešení odsouhlaseno oběma smluvními stranami.
7. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v anglickém jazyce.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Na žádost si národní bezpečnostní úřady potvrdí, že navrhovaní kontrahenti, jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby pro příslušný stupeň utajení.
2. Smluvní strany budou provádět v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy bezpečnostní inspekce subjektů umístěných na území jejich států s cílem zajistit, že bezpečnostní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, určující bezpečnostní požadavky včetně seznamu utajovaných informací a stupňů jejich utajení. Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu bude utajovaná smlouva prováděna.
4. Na utajované vedlejší smlouvy se výše uvedená ustanovení uplatní obdobně.

ČLÁNEK 9 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajované informace se předávají diplomatickou nebo vojenskou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK 10 REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.

3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení DŮVĚRNÉ / SECRET a vyššího může být zničena pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
5. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 11 NÁVŠTĚVY

1. Žádost o návštěvu vyžadující přístup k utajovaným informacím se předkládá prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů, pokud se tyto nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se předkládá alespoň třicet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) potvrzení o osvědčení fyzické osoby, jeho platnosti a stupně utajení informací, k nimž je návštěvník oprávněn mít přístup;
 - d) datum a délku návštěvy a v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu.
4. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Seznam je platný po dobu nepřesahující dvanáct měsíců.
5. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na dalších podrobnostech opakovaných návštěv.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Vyšetření bezpečnostního incidentu bude provedeno bezodkladně v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, na území jejíhož státu k němu došlo. Národní bezpečnostní úřady při vyšetřování spolupracují, je-li to vyžadováno.
3. Národní bezpečnostní úřad smluvní strany, na území jejíhož státu k bezpečnostnímu incidentu došlo, písemně informuje národní bezpečnostní úřad druhé smluvní strany o okolnostech incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Každá smluvní strana si hradí své náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami zasláného diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Dnem vstupu této Smlouvy v platnost se ukončuje platnost Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkajícího se ochrany vojenských utajovaných skutečností, podepsaného v Bukurešti dne 17. července 2000. Veškerým utajovaným informacím, které byly podle tohoto ujednání poskytnuty, bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou.

4. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
5. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy i v případě ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v..... Bukurešti dne..... 31. března 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, rumunském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za vládu Rumunska

Sorin Frunzaverde v. r.
ministr národní obrany

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ON

MUTUAL PROTECTION

OF THE EXCHANGED CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Czech Republic and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal public and private entities of their states have agreed, in mutual respect for national interests and security, upon the following:

ARTICLE 1 OBJECTIVE AND APPLICABILITY

1. The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information exchanged or jointly generated in the course of co-operation between the Parties, or between the legal public or private entities of their states.
2. This Agreement does not cover the exchange of information related to direct cooperation between intelligence services of the states of both Parties.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) **"Classified Information"** means any information, document or material that, regardless of its form, under the legislation of the state of either Party, requires protection against unauthorised disclosure or destruction, misappropriation, damage or loss, and has been designated as such;
- b) **"Classified Contract"** means a contract that contains or involves access to Classified Information;
- c) **"Originating Party"** means the Party including legal public and private entities of the state of the respective Party, which generates and releases Classified Information;
- d) **"Recipient Party"** means the Party including legal public and private entities of the state of the respective Party, which receives Classified Information;
- e) **"Breach of Security"** means an act or omission contrary to national legislation which results or may result in unauthorized disclosure or destruction, misappropriation, damage or loss of Classified Information;
- f) **"Third Party"** means any state including legal public and private entities under its jurisdiction or international organisation that is not a party to this Agreement.

ARTICLE 3 NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. National Security Authorities responsible at national level for the implementation of this Agreement are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad

Na Popelce 2/16

Praha 56

ČESKÁ REPUBLIKA

In Romania:

Guvernul României

Oficiul Registrului Național al Informațiilor

Secrete de Stat

Str. Mureș nr.4 sect.1

București

ROMÂNIA

2. The National Security Authorities shall notify each other about any relevant changes in official contact details.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of national security classification levels is as follows:

In the Czech Republic	In Romania	In English
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
TAJNÉ	STRICT SECRET	SECRET
DŮVĚRNÉ	SECRET	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

ARTICLE 5 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information exchanged under this Agreement shall be granted in accordance with the legislation of the state of the respective Party only to duly authorised individuals, whose duties, work, functions or services necessarily require such access.

ARTICLE 6 RULES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall take appropriate measures to protect the received Classified Information.
2. The Recipient Party shall afford the same degree of protection to the received Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level according to Article 4.
3. The Recipient Party shall neither use a lower security classification level nor declassify the received Classified Information without the prior written consent of the Originating Party.
4. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose for which it has been released. The Originating Party may impose special requirements for the release of Classified Information.
5. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
6. The Originating Party shall inform the Recipient Party of any changes in the security classification of the released Classified Information.

ARTICLE 7 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of the national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
2. The National Security Authorities may conclude security arrangements on specific technical aspects concerning the implementation of this Agreement.
3. On request, in accordance with their national legislations, the Parties shall assist each other during the personnel and facility security clearance procedures.
4. The Parties shall mutually recognise their personnel and facility security clearance certificates, issued in accordance with the respective national

legislation. The recognized personnel and facility security clearance certificates shall enable access to Classified Information of the corresponding security classification level according to Article 4.

5. National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel and facility security clearance certificates especially in cases of their revocation.
6. The Parties shall mutually recognise their certification of information and communication systems used for storage and processing of the received Classified Information. In case of interconnection, the cryptographic solution for the exchange of Classified Information shall be mutually agreed upon by the Parties.
7. The co-operation under this Agreement shall be effected in English.

ARTICLE 8

CLASSIFIED CONTRACTS

1. On request, the National Security Authorities shall confirm that the proposed contractors as well as the individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearance certificates.
2. Each Party shall carry out security inspections at facilities located on the territory of its state, to ensure continuing compliance with the security standards for the protection of the Classified Information, according to its national legislation.
3. Classified Contracts shall contain a Security aspects letter identifying the security requirements and including the listing of Classified Information and their security classification levels. A copy of the Security aspects letter shall be forwarded to the National Security Authority of the Party on whose state territory the Classified Contract is to be implemented.
4. In case of classified sub-contracts, the provisions above shall apply accordingly.

ARTICLE 9

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted through diplomatic or military channels or by other means agreed between the National Security Authorities.

ARTICLE 10

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. The number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. All translations shall contain a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as DŮVĚRNÉ / SECRET and above shall be destroyed only upon the prior written consent of the Originating Party.
5. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 11

VISITS

1. The request for visit requiring access to Classified Information shall be submitted through the National Security Authorities, unless otherwise agreed between them.
2. The request for visit shall be submitted at least thirty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) confirmation of the personnel security clearance certificate, its validity and the security classification level of the information the visitor is authorized to have access to;
 - d) date and duration of the visit and in case of recurring visits the total period of time;
 - e) purpose of the visit including the highest security classification level of the information to be accessed;

- f) name, address, phone and fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for a period not exceeding twelve months.
 5. Further details of the recurring visits may be subject to the co-ordination between the National Security Authorities.

ARTICLE 12 BREACHES OF SECURITY

1. The Parties shall promptly inform each other in writing of any Breach of Security or suspicion of such a breach.
2. Any Breach of Security investigation shall be performed without delay in accordance with the national legislation of the Party on whose state territory it occurred. If required, National Security Authorities shall co-operate in the investigation.
3. The National Security Authority of the Party on whose state territory the breach of security occurred shall inform in writing the National Security Authority of the other Party about its circumstances, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international court or Third Party for settlement.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications between the Parties, sent through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.
3. On the date of entry into force of this Agreement, the Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of Romania concerning the protection of military Classified Information signed in Bucharest on 17 July 2000 shall be terminated. All Classified Information released under said Arrangement shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.
4. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
5. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done inBucharest..... on31. March 2010..... in two originals, in the Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Government
of Romania

Sorin Frunzaverde
Minister of National Defence

44**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. června 2009 byla v Bratislavě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o údržbě a opravách silničních mostních objektů a úseků silnic na česko-slovenských státních hranicích.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 4. dubna 2011.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 1. června 2011.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

S m l o u v a
mezi Českou republikou
a Slovenskou republikou
o údržbě a opravách
silničních mostních objektů a úseků silnic
na česko-slovenských státních hranicích

Česká republika a Slovenská republika (dále jen „smluvní strany“),

- vedeny snahou zkvalitnit silniční provoz mezi oběma státy a
 - vycházejíce z průběhu státních hranic, jak je vymezen Smlouvou mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o společných státních hranicích (Židlochovice, 4. ledna 1996), a respektujíce Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci na hraničních vodách (Židlochovice, 16. prosince 1999),
- se dohodly v oblasti údržby a oprav silničních mostních objektů (dále jen „mostů“) a úseků silnic na česko-slovenských státních hranicích takto:

Článek 1

(1) Smluvní strany provádějí tuto smlouvu prostřednictvím svých příslušných orgánů. Těmito orgány jsou v České republice:

- pro dálnice a silnice I. třídy: Ministerstvo dopravy,
- pro silnice II. a III. třídy: Zlínský kraj,
Jihomoravský kraj,
- pro místní komunikace: obec Žitková,
obec Starý Hrozenkov,

ve Slovenské republice:

- pro dálnice a silnice I. třídy: Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky,
- pro silnice II. a III. třídy: Trenčínský samosprávný kraj,
Trnavský samosprávný kraj,
- pro místní komunikace: obec Drietoma.

(2) Příslušné orgány zabezpečí údržbu a opravy mostů a úseků silnic v souladu s jejich rozdělením uvedeným v přílohách č. 1 a 2 prostřednictvím subjektů uvedených v příloze č. 3.

(3) Přílohy č. 1, 2 a 3 jsou nedílnou součástí této smlouvy.

(4) Příslušné orgány se budou přímo písemně informovat o kontaktních údajích pro vzájemné spojení a pro spojení se subjekty, které zajišťují údržbu a opravy mostů a úseků silnic (adresa, telefon, fax, e-mail).

Článek 2

(1) Údržba mostů zahrnuje všechny práce, které jsou nezbytné k běžné letní a zimní údržbě. Opravy mostů zahrnují všechny práce, které nemění prostorové uspořádání ani statické parametry a současně zachovávají zatížitelnost mostů.

(2) Údržba a opravy úseků silnic zahrnují zejména údržbu a opravy vozovky, svislého a vodorovného dopravního značení, odvodňovacích zařízení, letní a zimní údržbu.

(3) Veškeré práce při údržbě a opravách mostů a úseků silnic musí být prováděny v souladu se Smlouvou mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o společných státních hranicích.

(4) Údržba a opravy mostů a úseků silnic budou prováděny v souladu s vnitrostátními právními a technickými předpisy obou smluvních stran.

(5) Povolení na opravu mostu nebo úseku silnice zabezpečuje včas příslušný subjekt, který zodpovídá za jejich údržbu a opravy, včetně povolení vyžadovaných předpisy druhé smluvní strany. Smluvní strany upouštějí od úhrady správních poplatků za vydání těchto povolení.

(6) Tato smlouva se netýká přestavby (změna technických a provozních parametrů) stávajících a výstavby nových hraničních mostů a úseků silnic. Příprava, realizace a financování těchto záměrů bude předmětem jiných mezinárodních smluv nebo jiných dohod.

(7) Pro účely této smlouvy se úsekem silnice rozumí i úsek dálnice a úsek místní komunikace.

Článek 3

(1) Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně bezplatně předají do 60 dnů ode dne podpisu této smlouvy kopie dokumentů, a to zejména dokumentaci stávajícího stavu, statické výpočty, protokoly hlavních prohlídek mostů, mostní listy a smlouvy s ostatními subjekty, týkající se mostů a úseků silnic, u kterých nastane změna oproti současnému stavu rozdělení údržby, či při budoucí změně příloh č. 1 a 2.

(2) Dokumenty uvedené v odstavci 1 tohoto článku týkající se mostů a úseků silnic, u kterých nastane změna, budou mezi příslušnými orgány předány protokolárně.

Článek 4

(1) O plánovaných pracích souvisejících s údržbou a opravami mostů a úseků silnic, které způsobí pozastavení nebo omezení rozsahu přeshraničního provozu, budou subjekty uvedené v příloze č. 3 informovat nejpozději 3 měsíce před zahájením prací příslušný orgán své smluvní strany a odpovídající subjekt druhé smluvní strany.

(2) V případě havárie nebo živelní pohromy, která způsobí pozastavení nebo omezení provozu na mostech a silnicích, bude příslušný orgán jedné smluvní strany o situaci neprodleně informovat příslušný orgán druhé smluvní strany.

(3) Postup odstranění následků havárie a náhrada škod na mostech a úsecích silnic dotčených touto smlouvou budou dohodnuty mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 5

(1) Subjekty uvedené v příloze č. 3 zabezpečují provádění běžných prohlídek stavu mostů a úseků silnic v intervalech daných vnitrostátními právními a technickými předpisy smluvních stran pro mosty a silnice, které udržují a opravují podle příloh č. 1 a 2. O těchto prohlídkách se vyhotovují protokoly.

(2) Subjekty uvedené v příloze č. 3 zabezpečují jedenkrát za 4 roky provádění společných hlavních prohlídek a v případě potřeby též provádění mimořádných prohlídek mostů a úseků silnic. Nejpozději 14 dní před uskutečněním těchto prohlídek zabezpečí výše uvedené subjekty předání protokolů o běžných prohlídkách příslušnému subjektu druhé smluvní strany.

Článek 6

(1) Náklady na údržbu mostů a úseků silnic hradí smluvní strana, která zabezpečuje jejich údržbu podle příloh č. 1 a 2.

(2) Náklady na opravy mostů hradí obě smluvní strany stejným dílem, s výjimkou nákladů na opravy předpolí dálničního mostu ev. č. D2-058, které hradí smluvní strana zabezpečující jejich opravy podle přílohy č. 1.

(3) Náklady na opravy úseků silnic podle přílohy č. 2 hradí obě smluvní strany stejným dílem, s výjimkou nákladů na opravy úseku dálnice D2 na slovenském území, které hradí slovenská strana.

(4) K opravě mostu nebo úseku silnice uzavřou příslušné orgány a subjekty dohodu, která bude vycházet ze zásad financování uvedených v odstavcích 2 a 3 tohoto článku.

Článek 7

Pro veřejné zakázky a výběrová řízení, která se uskutečňují v souvislosti s údržbou a opravami mostů a úseků silnic podle této smlouvy, se použijí právní předpisy té smluvní strany, která odpovídá za údržbu a opravy.

Článek 8

K osazování cizích zařízení na mosty a do ochranného pásma silnic a k pracím s tím spojeným se vyjadřují příslušné orgány obou smluvních stran. Silniční ochranná pásma jsou definována v právních předpisech smluvních stran.

Článek 9

Osazování reklam včetně informačních a propagačních zařízení na mostech uvedených v příloze č. 1 k této smlouvě a v ochranném pásmu silnic uvedených v příloze č. 2 k této smlouvě je zakázáno.

Článek 10

Spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáním mezi Ministerstvem dopravy České republiky a Ministerstvem dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky. Pokud tato ministerstva nedospějí k dohodě, bude spor řešen jednáním smluvních stran.

Článek 11

(1) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou a podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

(2) Změny smlouvy a jejích příloh budou schvalovány postupem podle odstavce 1 tohoto článku.

(3) Každá smluvní strana může tuto smlouvu kdykoli písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí uplynutím šesti měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Bratislavě dne 17. června 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Ing. Gustav Slamečka, MBA, v. r.
ministr dopravy

Za Slovenskou republiku

Lubomír Vážny v. r.
ministr dopravy, pošt a telekomunikací

Příloha č. 1

ke Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o údržbě a opravách silničních mostních objektů a úseků silnic na česko-slovenských státních hranicích

Dálniční most ev. č. D2-058 přes řeku Moravu na dálnici D2 (E65) mezi obcemi Břeclav a Brodské sestává ze tří konstrukčních částí:

- předpolí na českém území (mostní část I) délky 567,60 m,
- hlavní mostní objekt (mostní část II) délky 169,12 m,
- předpolí na slovenském území (mostní část III) délky 141,60 m.

Krajní podpěry a dilatační závěry hlavního mostního objektu jsou přitom považovány za součást přilehlého předpolí.

Česká strana zabezpečuje údržbu těchto mostů:

1. dálniční most ev. č. D2-058, délky 878,32 m přes řeku Moravu na dálnici D2 (E65) mezi obcemi Břeclav a Brodské,
2. most ev. č. 05751-1 délky 14,80 m na silnici č. III/05751 do osady Sidonie v km 0,227,
3. most ev. č. 05751-2 délky 11,06 m na silnici č. III/05751 do osady Sidonie v km 0,729,
4. most ev. č. 05751-3 délky 7,75 m na silnici č. III/05751 do osady Sidonie v km 1,594.

Česká strana zabezpečuje opravy předpolí na českém území a hlavní mostní objekt dálničního mostu ev. č. D2-058 a opravy mostů uvedených výše v bodech 2 až 4.

Slovenská strana zabezpečuje údržbu těchto mostů:

1. most ev. č. 425-031 délky 88,85 m na silnici č. II/425 přes řeku Moravu mezi obcemi Lanžhot a Brodské,
2. most ev. č. 51-004 délky 128,60 m na silnici č. I/51 přes řeku Moravu mezi obcemi Hodonín a Holíč,
3. most ev. č. 06124-8 délky 4,00 m na silnici č. III/06124 přes Čaňův/Šiancovský potok mezi obcemi Březová a Nová Bošáca,
4. most ev. č. MK-1 délky 10,00 m na místní komunikaci přes potok Drietomica mezi silnicí č. I/50 a obcí Drietoma, místní část Holbová,
5. most ev. č. 050265-1 délky 8,00 m na místní komunikaci v ČR na silnici č. III/050265 v SR přes Žitkovský/Liešňanský potok mezi obcemi Žitková a Drietoma,
6. most ev. č. 57-108 délky 8,50 m na silnici č. I/57 přes potok Vlárka mezi obcemi Brumov - Bylnice a Horné Srnie,
7. most ev. č. 50736-12 délky 11,40 m na silnici č. III/50736 přes potok Zápechová/Tovarský potok mezi obcemi Nedašova Lhota a Červený Kameň,
8. most ev. č. 49-040 délky 16,00 m na silnici č. I/49 přes Bartošovecký/Bartošovský potok mezi obcemi Střelná a Lysá pod Makytou.

Slovenská strana zabezpečuje opravy předpolí dálničního mostu ev. č. D2-058 na slovenském území a opravy mostů uvedených výše v bodech 1 až 8.

Příloha č. 2

ke Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o údržbě a opravách silničních mostních objektů a úseků silnic na česko-slovenských státních hranicích

Česká strana zabezpečuje údržbu následujících úseků silnic:

1. dálnice D2 v délce 0,082 km – od mostu ev. č. D2-058 po první přejezd středního dělicího pásu na slovenském území,
2. silnice č. III/05751 do osady Sidonie v úseku od jejího vyústění ze silnice č. I/57 v délce 1,972 km mezi hraničními znaky 22/29 až 24/8.

Česká strana zabezpečuje opravy silnice č. III/05751 uvedené výše v bodě 2.

Slovenská strana zabezpečuje údržbu následujících úseků silnic:

1. silnice č. III/49920 k železniční stanici Vrbovce v délce 0,175 km mezi hraničními znaky 34/19 až 34/24,
2. místní komunikace mezi silnicí č. I/50 a obcí Drietoma, místní část Holbová, v délce 0,116 km mezi hraničními znaky 29 a 30,
3. silnice č. I/57 mezi obcemi Brumov - Bylnice a Horné Srnie v úseku od potoka Vlárka k odbočce do osady Sidonie v délce 0,100 km mezi hraničními znaky 24/9 až 24/10.

Slovenská strana zabezpečuje opravy dálnice D2 v délce 0,082 km - od mostu ev. č. D2-058 po první přejezd středního dělicího pásu na slovenském území a úseků silnic uvedených výše v bodech 1 až 3.

Příloha č. 3

ke Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o údržbě a opravách silničních mostních objektů a úseků silnic na česko-slovenských státních hranicích

Subjekty pro jednání ve věcech výkonu majetkové správy, údržby a oprav mostů a úseků silnic:

na české straně:

- a) Ředitelství silnic a dálnic ČR pro:
 - most ev. č. D2-058 na dálnici D2 přes řeku Moravu mezi obcemi Břeclav a Brodské,
 - dálnici D2 od mostu ev. č. D2-058 po první přejezd středního dělicího pásu na slovenském území,
 - most ev. č. 51-004 na silnici č. I/51 přes řeku Moravu mezi obcemi Hodonín a Holíč,
 - most ev. č. 57-108 na silnici č. I/57 přes potok Vlárka mezi obcemi Brumov - Bylnice a Horné Srnie,
 - most ev. č. 49-040 na silnici č. I/49 přes Bartošovecký/Bartošovský potok mezi obcemi Střelná a Lysá pod Makytou,
 - úsek silnice č. I/57 od potoka Vlárka k odbočení silnice č. III/05751,
- b) Správa a údržba silnic Jihomoravského kraje pro:
 - most ev. č. 425-031 na silnici č. II/425 přes řeku Moravu mezi obcemi Lanžhot a Brodské,
 - silnici č. III/49920 k železniční stanici Vrbovce,
- c) Ředitelství silnic Zlínského kraje pro:
 - mosty ev. č. 05751-1 až 05751-3 na silnici č. III/05751 do osady Sidonie (v km 0,227, 0,729, 1,594),
 - silnici č. III/05751 do osady Sidonie v délce 1,972 km,
 - most ev. č. 50736-12 na silnici č. III/50736 přes potok Zápechová/Tovarský potok mezi obcemi Nedašova Lhota a Červený Kameň,
 - most ev. č. 06124-8 na silnici č. III/06124-8 přes Čaňův/Šiancovský potok mezi obcemi Březová a Nová Bošáca,
- d) Obec Žitková pro:
 - most ev. č. 050265-001 na místní komunikaci v ČR přes Žitkovský/Liešňanský potok mezi obcemi Žitková a Drietoma,
- e) Obec Starý Hrozenkov pro:
 - most ev. č. MK-1 na místní komunikaci přes potok Drietomica mezi silnicí č. I/50 a obcí Drietoma, místní část Holbová,
 - úsek místní komunikace mezi silnicí č. I/50 a obcí Drietoma, místní část Holbová,

na slovenské straně:

- a) Národní dálniční společnost, a. s., pro:
most ev. č. D 2-058 na dálnici D2 přes řeku Moravu mezi obcemi Břeclav a Brodské,
dálnici D 2 od mostu ev. č. D 2-058 po první přejezd středního dělícího pásu na slovenském území,
- b) Slovenská správa silnic pro:
most ev. č. 51-004 na silnici č. I/51 přes řeku Moravu mezi obcemi Hodonín a Holíč,
most ev. č. 57-108 na silnici č. I/57 přes potok Vlárka mezi obcemi Brumov -
- Bylnice a Horné Srnie,
most ev. č. 49-040 na silnici č. I/49 přes Bartošovecký/Bartošovský potok mezi obcemi Střelná a Lysá pod Makytou,
úsek silnice č. I/57 od potoka Vlárka k odbočení silnice č. III/05751,
- c) Správa a údržba silnic Trnavského samosprávného kraje pro:
most ev. č. 425-031 na silnici č. II/425 přes řeku Moravu mezi obcemi Lanžhot a Brodské,
- d) Správa silnic Trenčínského samosprávného kraje pro:
most ev. č. 50736-12 na silnici č. III/50736 přes potok Zápechová/Tovarský potok mezi obcemi Nedašova Lhota a Červený Kameň,
most ev. č. 050265-001 na silnici č. III/050265 v SR mezi obcemi Žitková a Drietoma,
most ev. č. 06124-8 na silnici č. III/06124 přes Čaňův/Šiancovský potok mezi obcemi Březová a Nová Bošáca,
silnici č. III/49920 k železniční stanici Vrbovce,
mosty ev. č. 05751-1 až 05751-3 na silnici č. III/05751 do osady Sidonie (v km 0,227, 0,729, 1,594),
silnici č. III/05751 do osady Sidonie v délce 1,972 km,
- e) Obec Drietoma pro:
most ev. č. MK-1 na místní komunikaci přes potok Drietomica mezi silnicí č. I/50 a obcí Drietoma, místní část Holbová,
úsek místní komunikace mezi silnicí č. I/50 a obcí Drietoma, místní část Holbová.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerk, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.-fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.